

(ร่างคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

**กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ
ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติ
แห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี**

กรุงกัวลาลัมเปอร์ วันที่ 13 ธันวาคม ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548)

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และ สาธารณรัฐเกาหลี

ระลึกถึง การตัดสินใจ ณ การประชุมสุดยอดอาเซียน-เกาหลี เมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน ค.ศ. 2004 (พ.ศ. 2547) ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดยปฏิญญาร่วมว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือที่ครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างอาเซียนและเกาหลี เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีโดยเร็วที่สุด ซึ่งให้การปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่าง และความยืดหยุ่นที่เพิ่มขึ้นกับกลุ่มประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน ได้แก่ ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สหภาพพม่า และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ปรารถนา ที่จะรับกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆระหว่างกัน ซึ่งจะส่งเสริมการเติบโตและการพัฒนาให้มากยิ่งขึ้น ยกกระดับมาตรฐานความเป็นอยู่ของประชาชนทั่วทั้งภูมิภาค และสร้างผลประโยชน์เชิงพลวัตแก่ภูมิภาคให้มากยิ่งขึ้นในระยะยาว

เชื่อมั่นว่า การจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีจะเป็นการขยายความสัมพันธ์ระหว่างอาเซียนและเกาหลีที่มีอยู่ และเป็นก้าวต่อไปเพื่อยกระดับความสัมพันธ์ให้สูงขึ้นและครอบคลุมมากขึ้น

ยืนยันอีกครั้งหนึ่งถึง ความเชื่อร่วมกันว่า การดำเนินการเพื่อจัดทำเขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีควรอยู่บนพื้นฐานของหลักการที่ได้ตกลงร่วมกันเกี่ยวกับความครอบคลุมเรื่องต่างๆในกระบวนการเปิดเสรี การเปิดเสรีอย่างมีความหมายและมีสาระสำคัญ การเสริมสร้างผลประโยชน์ร่วมกัน และความสอดคล้องกับกฎและกฎเกณฑ์ของดับบลิว ที โอ

สานต่อ สิทธิและพันธกรณีของกลุ่มประเทศภาคีภายใต้ความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก และความตกลงฉบับอื่นที่เจรจาภายใต้ความตกลงดังกล่าว และเอกสารความร่วมมือระดับพหุภาคีและทวิภาคีอื่นๆ ที่กลุ่มประเทศภาคีเป็นสมาชิก

ยอมรับว่า การกำจัดอุปสรรคทางการค้าโดยการจัดทำเขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีจะมีส่วนทำให้เกิดการพัฒนาและการขยายตัวของการค้าโลกอย่างเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน และจะเป็นตัวกระตุ้นให้เกิดความร่วมมือระหว่างประเทศที่กว้างขวางขึ้น โดยเฉพาะภายในเอเชียตะวันออก

ยอมรับถึง ความสำคัญของการสร้างขีดความสามารถโดยการพัฒนาศักยภาพมนุษย์เพื่อเผชิญหน้ากับความท้าทายของโลกาภิวัตน์ และ

ยอมรับถึง ระดับการพัฒนาทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนที่แตกต่างกันและความจำเป็นสำหรับความยืดหยุ่นที่ให้แก่ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน โดยเฉพาะความจำเป็นในการอำนวยความสะดวกต่อการมีส่วนร่วมของกลุ่มประเทศเหล่านี้ในความร่วมมือทางเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศภาคีให้มากขึ้นและการขยายตัวของการส่งออกของกลุ่มประเทศเหล่านี้ ซึ่งรวมถึง โดยการเสริมสร้างขีดความสามารถภายในประเทศ ประสิทธิภาพ และความสามารถในการแข่งขันให้แข็งแกร่งขึ้น

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

บทที่ 1 บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ 1.1 วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของกรอบความตกลงฉบับนี้ เพื่อ

- (เอ) กระชับและเสริมสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจ การค้า และการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศภาคี
- (บี) เปิดเสรีอย่างก้าวหน้าและส่งเสริมการค้าสินค้าและบริการ รวมถึงสร้างระบบการลงทุนที่โปร่งใส เสรี และอำนวยความสะดวก

(ซี) เสาะหาสาขาใหม่ๆ และพัฒนามาตรการที่เหมาะสมเพื่อความร่วมมือและการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น

(ดี) อำนวยความสะดวกต่อการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจของประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียนที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น และลดความแตกต่างของระดับการพัฒนาระหว่างกลุ่มประเทศภาคี และ

(อี) จัดตั้งกรอบความร่วมมือเพื่อกระชับความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างกลุ่มประเทศภาคี

ข้อ 1.2

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของกรอบความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

เออีเอ็ม+เกาหลี หมายถึง รัฐมนตรีเศรษฐกิจของประเทศสมาชิกอาเซียนและรัฐมนตรีการค้าของเกาหลี

อาเซียน หมายถึง สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งประกอบด้วย บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

เอฟ ที เออาเซียน-เกาหลี หมายถึง เขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีซึ่งจัดตั้งโดยกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อ 1.4

กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน หมายถึง บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รวมกัน

ประเทศสมาชิกอาเซียน หมายถึง บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม แต่ละประเทศ

กรอบความตกลง หมายถึง กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลี

แกตส์ หมายถึง ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดับบลิว ที โอ

แกตส์ 1994 หมายถึง ความตกลงทั่วไปว่าด้วยภาษีศุลกากรและการค้า ค.ศ. 1994 รวมถึงหมายเหตุและบทบัญญัติเพิ่มเติมของแกตส์ 1994 ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงดับบลิว ที โอ

คณะกรรมการดำเนินงาน หมายถึง คณะกรรมการดำเนินงานที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อ 5.3

เกาหลี หมายถึง สาธารณรัฐเกาหลี

ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน หมายถึง ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สหภาพพม่า และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

กลุ่มสินค้าปกติ หมายถึง บัญชีรายการพิกัดภาษีศุลกากรที่อัตราภาษีศุลกากร เอ็ม เอฟ เอ็น ที่เรียกเก็บจริงจะลดลงอย่างค่อยเป็นค่อยไปและถูกยกเลิกตามรูปแบบการลดภาษีที่ระบุไว้ในภาคผนวก 1 ของความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้าภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้

กลุ่มประเทศภาคี หมายถึง กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและเกาหลีรวมกัน

ประเทศภาคี หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่ง หรือ เกาหลี

ดับบลิว ที โอ หมายถึง องค์การการค้าโลก และ

ความตกลงดับบลิว ที โอ หมายถึง ความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก ที่ทำเมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ. 1994 (พ.ศ. 2537) และความตกลงฉบับอื่นที่เจรจาภายใต้ความตกลงดังกล่าว

ข้อ 1.3

มาตรการสำหรับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ

กลุ่มประเทศภาคีจะต้องจัดตั้งเอฟ ที เออาอาเซียน-เกาหลี โดยสอดคล้องกับข้อ 24 ของแกตส์ 1994 และข้อ 5 ของแกตส์ และจะต้องกระชับและเสริมสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจ โดยวิธีการดังต่อไปนี้

- (เอ) การกำจัดอุปสรรคด้านภาษีศุลกากรและอุปสรรคที่ไม่ใช่ภาษีศุลกากรอย่างก้าวหน้า โดยครอบคลุมการค้าสินค้าเกือบทั้งหมด
- (บี) การเปิดเสรีการค้าบริการอย่างก้าวหน้า โดยครอบคลุมสาขาบริการเกือบทั้งหมด
- (ซี) การจัดตั้งระบบด้านการลงทุนที่เปิดกว้างและมีการแข่งขัน ซึ่งอำนวยความสะดวกและส่งเสริมการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศภาคี
- (ดี) การให้การปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่างแก่กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและความยืดหยุ่นที่เพิ่มขึ้นแก่ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน ตามที่ตกลงกันไว้ในปฏิญญาร่วมว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือที่ครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างอาเซียนและเกาหลีและองค์ประกอบหลักที่แนบท้าย
- (อี) การให้ความยืดหยุ่นแก่กลุ่มประเทศภาคีในการเจรจาจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลี โดยคำนึงถึงสาขาที่อ่อนไหวของประเทศเหล่านี้ในด้านสินค้า บริการ และการลงทุน โดยความยืดหยุ่นดังกล่าวจะได้เจรจาและตกลงร่วมกันต่อไปบนพื้นฐานของหลักการต่างตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน
- (เอฟ) การกำหนดมาตรการอำนวยความสะดวกต่อการค้าและการลงทุนที่มีประสิทธิภาพ
- (จี) การเสาะหาแนวทางและวิธีการในการขยายความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระหว่างกัน ในสาขาใหม่ และการขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจในสาขาที่อาจตกลงกันระหว่างกลุ่มประเทศภาคี ซึ่งจะช่วยเสริมความเชื่อมโยงทางการค้าและการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศภาคีให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น และ
- (เอช) การกำหนดกระบวนการและกลไกที่เหมาะสมเพื่อความมุ่งประสงค์ของการใช้บังคับของกรอบความตกลงฉบับนี้ให้มีประสิทธิภาพ

ข้อ 1.4

ความครอบคลุมด้านกฎหมายและความสัมพันธ์กับความตกลงฉบับอื่น

1. ความตกลงดังต่อไปนี้จะต้องเป็นส่วนหนึ่งของเอกสารทางกฎหมายซึ่งจัดตั้งเอฟที เอเออาเซียน-เกาหลี เมื่อความตกลงแต่ละฉบับมีผลใช้บังคับ
- (เอ) กรอบความตกลงฉบับนี้ (ซึ่งรวมถึง ภาคผนวกว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ)

- (บี) ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้ ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 2.1
- (ซี) ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ซึ่งจะจัดทำตามข้อ 2.2
- (ดี) ความตกลงว่าด้วยการลงทุน ซึ่งจะจัดทำตามข้อ 2.3
- (อี) ความตกลงว่าด้วยการไกล่เกลี่ยข้อพิพาท ภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้ ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 5.1 และ
- (เอฟ) ความตกลงฉบับอื่นที่อาจตกลงร่วมกันโดยฉันทามติและจัดทำโดยกลุ่มประเทศภาคีภายใต้บริบทของ เอฟ ที เออาเซียน-เกาหลี

2. เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกรอบความตกลงฉบับนี้ กรอบความตกลงฉบับนี้หรือการดำเนินการใดภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้จะต้องไม่กระทบหรือลบล้างสิทธิและพันธกรณีของประเทศภาคี ภายใต้ความตกลงที่มีอยู่ที่ประเทศภาคีนั้นเป็นสมาชิก

3. ไม่มีควมใดในกรอบความตกลงฉบับนี้จะขัดขวางประเทศสมาชิกอาเซียนใดๆในการเข้าสู่ความตกลงระดับทวิภาคีหรือพหุภาคีใดๆ กับประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น และ/หรือเกาหลี ในส่วนที่เกี่ยวกับการค้าสินค้า การค้าบริการ การลงทุน และ/หรือสาขาอื่นของความร่วมมือทางเศรษฐกิจ บทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้จะไม่ใช่กับความตกลงระดับทวิภาคีหรือพหุภาคีอื่นๆ

บทที่ 2

การเปิดเสรี

ข้อ 2.1

การค้าสินค้า

1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องลดและยกเลิกอากรและระเบียบข้อบังคับทางพาณิชย์อื่นที่เป็นข้อจำกัดอย่างก้าวหน้า (ยกเว้นสินค้าที่ได้รับอนุญาตภายใต้ข้อ 24 (8)(บี) ของแอกต์ 1994 ในกรณีมีความจำเป็น) โดยครอบคลุมการค้าสินค้าเกือบทั้งหมดระหว่างกลุ่มประเทศภาคี ตามบทบัญญัติ ตารางและแผนการลดภาษีสำหรับกลุ่มสินค้าปกติในความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้าภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้

2. ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้าภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้ จะต้องรวมถึง แต่ไม่ได้จำกัดเพียงเรื่องต่อไปนี้

- (เอ) กฎอย่างละเอียดที่ใช้กับแผนการลด และ/หรือ ยกเลิกภาษีศุลกากรอย่างก้าวหน้า และเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
- (บี) กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดของสินค้า
- (ซี) การแก้ไขการให้ข้อลดหย่อน
- (ดี) มาตรการที่ไม่ใช่ภาษีศุลกากร มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช และอุปสรรคทางเทคนิคต่อการค้า
- (อี) มาตรการปกป้อง และ
- (เอฟ) กฎเกณฑ์ของดับบลิว ที โอ และการลดและยกเลิกอุปสรรคที่ไม่ใช่ภาษีศุลกากร

ข้อ 2.2

การค้าบริการ

1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเปิดเสรีการค้าบริการระหว่างกลุ่มประเทศภาคีอย่างก้าวหน้า โดยครอบคลุมสาขาการค้าบริการเกือบทั้งหมด โดยสอดคล้องกับข้อ 5 ของแกตส์

2. เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเข้าสู่การเจรจาเปิดเสรีการค้าบริการอย่างก้าวหน้า โดยการเปิดเสรีดังกล่าวจะต้องมุ่งไปที่

(เอ) บทบัญญัติสำหรับการไม่มีหรือการยกเลิกการเลือกปฏิบัติเกือบทั้งหมดระหว่างกลุ่มประเทศภาคีในสาขาที่ครอบคลุมไว้ภายใต้วรรค 1 เท่านั้น โดย

(i) การยกเลิกมาตรการเลือกปฏิบัติที่มีอยู่ และ/หรือ

(ii) การห้ามออกมาตรการเลือกปฏิบัติใหม่หรือออกมาตรการที่เป็นการเลือกปฏิบัติมากขึ้น ซึ่งเป็นมาตรการด้านการค้าบริการระหว่างกลุ่มประเทศภาคี

ไม่ว่าจะเป็น ณ เวลาที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับตามที่กำหนดไว้ในวรรค 3 หรือบนพื้นฐานของกรอบเวลาที่ตกลงกัน โดยยกเว้นมาตรการที่ได้รับอนุญาต ภายใต้ ข้อ 11 ข้อ 12 ข้อ 14 ข้อ 14(ทวิ) ของแกตส์

(บี) การขยายการเปิดเสรีการค้าบริการทั้งในเชิงลึกและเชิงกว้างให้มากกว่าที่กลุ่มประเทศภาคีได้ผูกพันไว้ภายใต้แกตส์ และ

(ซี) ความร่วมมือด้านการค้าบริการระหว่างกลุ่มประเทศภาคีที่เพิ่มขึ้น เพื่อพัฒนาประสิทธิภาพและความสามารถในการแข่งขันให้ดีขึ้น และเพื่อเพิ่มความหลากหลายของผลผลิตและการกระจายการบริการของผู้ให้บริการของกลุ่มประเทศภาคี

3. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเริ่มการเจรจาความตกลงว่าด้วยการค้าบริการในต้น ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) โดยมีเป้าหมายที่จะสรุปผลการเจรจาไม่ช้ากว่าวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549)

ข้อ 2.3

การลงทุน

1. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องสร้างระบบการลงทุนที่เสรี อำนวยความสะดวก โปร่งใส และมีการแข่งขันในสถานะที่เป็นมิตรกับธุรกิจ

2. เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเข้าผู้การเจรจาเปิดเสรีระบบการลงทุน โดยการเจรจาดังกล่าวจะต้องมุ่งไปที่

(เอ) การเปิดเสรีระบบการลงทุนอย่างก้าวหน้า

(บี) การเสริมสร้างความร่วมมือด้านการลงทุน การอำนวยความสะดวกการลงทุน และการยกระดับความโปร่งใสของกฎและระเบียบข้อบังคับด้านการลงทุน และ

(ซี) บทบัญญัติเกี่ยวกับการคุ้มครองภายใต้ระบบการลงทุน

3. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเริ่มการเจรจาความตกลงว่าด้วยการลงทุนในต้นปี ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) โดยมีเป้าหมายที่จะสรุปผลการเจรจาไม่ช้ากว่าวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549)

ข้อ 2.4

การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง

เกาหลีจะต้องให้การประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งแก่ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ไม่ได้เป็นสมาชิกของดับบลิว ที โอ โดยสอดคล้องกับกฎและกฎเกณฑ์ของดับบลิว ที โอเมื่อกรอบความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

บทที่ 3
ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ข้อ 3.1
ขอบเขตและการดำเนินความร่วมมือ

1. บนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกัน กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเสาะหาและดำเนิน โครงการความร่วมมือในสาขาดังต่อไปนี้

- (เอ) พิธีการศุลกากร
- (บี) การส่งเสริมการค้าและการลงทุน
- (ซี) วิสาหกิจขนาดย่อมและขนาดกลาง
- (ดี) การจัดการและการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์
- (อี) การท่องเที่ยว
- (เอฟ) วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- (จี) การบริการทางการเงิน
- (เอช) เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร
- (ไอ) เกษตรกรรม ประมง ปศุสัตว์ สัตว์ป่า พืชสวน และป่าไม้
- (เจ) ทรัพย์สินทางปัญญา
- (เค) อุตสาหกรรมสิ่งแวดล้อม
- (แอล) การกระจายเสียง
- (เอ็ม) เทคโนโลยีการก่อสร้าง
- (เอ็น) มาตรฐานและการตรวจสอบและรับรอง และมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช
- (โอ) การทำเหมือง
- (พี) พลังงาน
- (คิว) ทรัพยากรธรรมชาติ
- (อาร์) การต่อเรือและการขนส่งทางทะเล และ
- (เอส) ภาพยนตร์

2. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องดำเนิน โครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจในช่วงระยะเวลาที่ตกลงกันได้เมื่อเป็นไปได้ โดยโครงการเหล่านี้จะต้องถูกควบคุมดูแลโดยคณะกรรมการดำเนินงานเพื่อการดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพ

3. รายละเอียดของความร่วมมือดังกล่าวถูกระบุไว้ในภาคผนวกว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ข้อ 3.2

แผนการสร้างความขีดความสามารถและการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิค

1. โดยยอมรับว่าแผนการสร้างความขีดความสามารถและการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคเป็นเรื่องสำคัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียน เพื่อให้มีการขยายการค้าและการลงทุนของประเทศเหล่านั้นกับเกาหลี กลุ่มประเทศภาคีจะต้องดำเนินโครงการดังกล่าวบนพื้นฐานที่ได้ตกลงร่วมกัน
2. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเสริมสร้างความร่วมมือและสนับสนุนการบรรลุวัตถุประสงค์ของการบูรณาการของอาเซียนโดยการดำเนินโครงการต่างๆ เพื่อสนับสนุนปฏิญญาว่าด้วยความร่วมมือในอาเซียน ฉบับที่ 2 ซึ่งเป็นข้อริเริ่มเพื่อการรวมตัวของอาเซียน (ไอ เอ ไอ) และแผนปฏิบัติการเวียงจันทน์ (วี เอ พี) ซึ่งรวมถึง การให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างความขีดความสามารถสำหรับประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียนบนพื้นฐานของประสบการณ์และความเชี่ยวชาญในการพัฒนาของเกาหลี
3. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเสริมสร้างความพยายามในการบูรณาการของอาเซียนในการลดช่องว่างของการพัฒนาระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนกับเกาหลี โดยการเสริมสร้างการพัฒนาในระดับภูมิภาคและอนุภูมิภาค
4. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องเสริมสร้างการพัฒนาในระดับภูมิภาคและอนุภูมิภาค โดยยอมรับถึงช่องว่างของการพัฒนาระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนและระหว่างกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียนกับเกาหลี ผ่านทางข้อริเริ่มด้านความร่วมมือต่างๆ ซึ่งรวมถึง
 - (เอ) อนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง
 - (บี) ยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ อิระวดี-เจ้าพระยา-แม่โขง (เอ ซี เอ็ม อี ซี เอส)
 - (ซี) เขตพัฒนาอาเซียนตะวันออก บรูไนดารุสซาลาม-อินโดนีเซีย-มาเลเซีย-ฟิลิปปินส์ (บี ไอ เอ็ม พี-อี เอ จี เอ)
 - (ดี) สามเหลี่ยมเศรษฐกิจ อาทิเช่น อินโดนีเซีย-มาเลเซีย-ไทย (ไอเอ็มที-จีที) และ อินโดนีเซีย-มาเลเซีย-สิงคโปร์ (ไอ เอ็ม เอส-จี ที)
 - (อี) แผนการพัฒนาคือความร่วมมือทางเศรษฐกิจในอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง (จี เอ็ม เอส)
 - (เอฟ) พื้นที่เศรษฐกิจตะวันออก-ตะวันตก ขั้นที่ 2
 - (จี) ความร่วมมือเพื่อการพัฒนาอาเซียน-ลุ่มน้ำโขง (เอ เอ็ม บี ดี ซี)

- (เอช) โครงการเชื่อมโยงเส้นทางรถไฟสายสิงคโปร์-คุนหมิง (เอส เค อาร์ แอล)
- (ไอ) การแลกเปลี่ยนประสบการณ์กับคณะกรรมการแม่น้ำโขง (เอ็ม อาร์ ซี) ในการจัดทำและดำเนินแผนงานที่มีความสำคัญลำดับต้นในกลุ่มน้ำโขง

บทที่ 4

สาขาอื่นๆ

ข้อ 4.1

การขยายความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจในสาขาใหม่

โดยมีเป้าหมายในการบรรลุซึ่งเอฟ ที เออาเซียน-เกาหลีที่ครอบคลุมด้านต่างๆ กลุ่มประเทศภาคีจะต้องหาแนวทางและวิธีการในการขยายความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจในสาขาใหม่ๆ ซึ่งกลุ่มประเทศภาคีมีความสนใจร่วมกัน ตามที่กลุ่มประเทศภาคีอาจตกลงกันได้

บทที่ 5

บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ 5.1

การระงับข้อพิพาท

1. ข้อพิพาทใดๆ ที่เกี่ยวกับการตีความ การปฏิบัติตาม หรือ การใช้กรอบความตกลงฉบับนี้จะต้องถูกแก้ปัญหาโดยกระบวนการและกลไกตามที่กำหนดไว้ในความตกลงว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาทภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้
2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นจากวรรค 3 ของข้อ 2.2 (การค้าบริการ) วรรค 3 ของข้อ 2.3 (การลงทุน) บทที่ 3 (ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ) และบทที่ 4 (สาขาอื่น) และภาคผนวกว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ จะต้องไม่อยู่ภายใต้ความตกลงว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาทภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้

ข้อ 5.2

การจัดการด้านสถาบันในการเจรจา

1. ให้จัดตั้งคณะกรรมการเจรจาการค้าอาเซียน-เกาหลีขึ้นเพื่อดำเนินการเจรจาตามที่กำหนดไว้ในกรอบความตกลงฉบับนี้
2. คณะกรรมการเจรจาการค้าอาเซียน-เกาหลีอาจจัดตั้งคณะทำงานใดๆหากจำเป็น เพื่อช่วยเหลือคณะกรรมการในการดำเนินการเจรจาเฉพาะด้าน ภายใต้เอฟที เอเออาเซียน-เกาหลี
3. เมื่อเริ่มการเจรจาตามแผนของกรอบความตกลงฉบับนี้จนกระทั่งการเจรจาดังกล่าวเสร็จสิ้นอย่างเป็นทางการภายในวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) กลุ่มประเทศภาคีจะต้องพยายามไม่ดำเนินมาตรการใดๆที่เป็นการจำกัดหรือบิดเบือนการค้าในลักษณะที่จะมีผลกระทบในทางลบต่อทำการเจรจาของประเทศภาคีใดๆ

ข้อ 5.3

การปฏิบัติตามกรอบความตกลง

1. เออีเอ็ม+เกาหลีจะต้องมีอำนาจสูงสุดในทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามกรอบความตกลงฉบับนี้ และความตกลงฉบับอื่นใดที่ได้สรุปผลหรือจะสรุปผลตามกรอบความตกลงฉบับนี้ คณะกรรมการดำเนินงานซึ่งถูกจัดตั้งขึ้นโดยประกอบด้วยเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศภาคีหรือผู้ที่ได้รับมอบหมายจะต้องประชุมตามความเหมาะสม เพื่อทำหน้าที่ตามที่ระบุไว้ในวรรค 2 ภายใต้การกำกับดูแลและแนวทางของเออีเอ็ม+เกาหลี
2. กลุ่มประเทศภาคี โดยผ่านคณะกรรมการดำเนินงาน จะต้อง
 - (เอ) ประสานงาน กำกับดูแลและสอดส่องการปฏิบัติตามและการใช้ที่เหมาะสมของบทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้
 - (บี) ทบทวนการปฏิบัติตามกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้
 - (ซี) กำกับดูแลการทำงานของคณะกรรมการและคณะทำงานต่างๆที่จัดตั้งขึ้นภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้ และ

(ดี) พิจารณาเรื่องอื่นใดที่อาจกระทบต่อการดำเนินการของกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้ หรือการดำเนินการที่กลุ่มประเทศภาคีได้มอบหมายให้คณะกรรมการดำเนินงาน

3. ในการทำหน้าที่ให้สมบูรณ์ คณะกรรมการดำเนินงานอาจ

(เอ) จัดตั้งและมอบหมายความรับผิดชอบให้แก่คณะกรรมการ คณะทำงาน หรือคณะผู้เชี่ยวชาญ เฉพาะกิจ หรือประจำ และสั่งการคณะดังกล่าวในงานเฉพาะเรื่อง และ

(บี) ดำเนินการอื่นใดในการทำหน้าที่ตามที่กลุ่มประเทศภาคีตกลงกัน

4. คณะกรรมการดำเนินงานจะต้องรายงานการดำเนินการต่างๆของคณะกรรมการให้เออีเอ็ม+เกาหลี ทราบอย่างสม่ำเสมอ

5. คณะกรรมการดำเนินงานจะต้องกำหนดกฎและกระบวนการต่างๆ ซึ่งจะต้องได้รับการอนุมัติโดยเออีเอ็ม+เกาหลี

6. คณะกรรมการดำเนินงานจะต้องประชุมภายในหนึ่งปี นับจากวันที่กรอบความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับและทุกปีหลังจากนั้นหรือเป็นอย่างอื่นตามความเหมาะสม

ข้อ 5.4

สำนักเลขาธิการและจุดติดต่อ

1. สำนักเลขาธิการอาเซียนสำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน และกระทรวงการต่างประเทศและการค้าเกาหลีสำหรับเกาหลี จะต้องร่วมกันให้การสนับสนุนด้านเลขานุการที่จำเป็นเพื่อความมุ่งประสงค์ของกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นๆที่ได้จัดทำและจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้ สำนักเลขาธิการอาเซียนและกระทรวงการต่างประเทศและการค้าของเกาหลีจะต้องกำกับดูแลและรายงานต่อคณะกรรมการดำเนินงานในเรื่องการใช้บังคับของกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้สรุปผลหรือจะสรุปผลตามกรอบความตกลงฉบับนี้

2. การติดต่อสื่อสารหรือการแจ้งอย่างเป็นทางการทั้งหมดระหว่างกลุ่มประเทศภาคี เพื่อความมุ่งประสงค์ของกรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลง

ฉบับนี้ จะต้องจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ และผ่านสำนักเลขาธิการอาเซียนและกระทรวงการต่างประเทศและการค้าของเกาหลีตามความเหมาะสม

3. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องกำหนดจุดติดต่อของประเทศตนเพื่ออำนวยความสะดวกการติดต่อสื่อสารอื่นระหว่างกันทั้งหมดในเรื่องที่ครอบคลุมภายใต้กรอบความตกลงฉบับนี้และความตกลงฉบับอื่นที่ได้จัดทำหรือจะจัดทำตามกรอบความตกลงฉบับนี้ เมื่อประเทศภาคีหนึ่งร้องขอจุดติดต่อของประเทศภาคีที่ถูกร้องขอจะต้องระบุสำนักงานหรือเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบในเรื่องนั้นและต้องช่วยอำนวยความสะดวกการติดต่อสื่อสารกับประเทศที่ร้องขอนั้น

ข้อ 5.5

ภาคผนวกและเอกสารทางกฎหมายในอนาคต

1. ภาคผนวกว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจจะต้องเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงฉบับนี้
2. กลุ่มประเทศภาคีอาจออกเอกสารทางกฎหมายขึ้นในอนาคตตามบทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้ เมื่อเอกสารดังกล่าวมีผลใช้บังคับ เอกสารนั้นจะเป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงฉบับนี้

ข้อ 5.6

การแก้ไขเพิ่มเติม

บทบัญญัติของกรอบความตกลงฉบับนี้อาจถูกแก้ไข โดยการแก้ไขเพิ่มเติมที่กลุ่มประเทศภาคีได้ตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ 5.7

การเก็บรักษา

สำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน ให้เลขาธิการอาเซียนเก็บรักษากรอบความตกลงฉบับนี้ โดยเลขาธิการอาเซียนจะเป็นผู้ซึ่งจะส่งสำเนาที่รับรองถูกต้องให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ

ข้อ 5.8

การมีผลใช้บังคับ

1. กรอบความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ 1 กรกฎาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) โดยมีเงื่อนไขว่า ประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่งประเทศและเกาหลีเป็นประเทศที่ลงนาม ซึ่งต่อมาได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบการเสร็จสิ้นกระบวนการภายในประเทศของตนภายในวันดังกล่าว ในกรณีที่ความตกลงฉบับนี้ไม่ได้มีผลใช้บังคับในวันที่ 1 กรกฎาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549) ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่หนึ่งของเดือนที่สองนับจากวันที่ประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่งประเทศและเกาหลีได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบถึงการเสร็จสิ้นกระบวนการภายในประเทศของตน

2. เมื่อประเทศภาคีหนึ่งเสร็จสิ้นกระบวนการภายในสำหรับการมีผลใช้บังคับกรอบความตกลงฉบับนี้ จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบ

3. หากประเทศภาคีหนึ่งไม่สามารถดำเนินกระบวนการภายในให้เสร็จสิ้นเพื่อให้มีผลใช้บังคับกรอบความตกลงฉบับนี้ภายในวันที่กำหนดไว้ในวรรค 1 กรอบความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับประเทศภาคีนั้นในวันที่ประเทศนั้นแจ้งการเสร็จสิ้นกระบวนการภายในประเทศ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในกรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

ทำ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย เมื่อวันที่สิบสาม เดือนธันวาคม ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548) โดยคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษทั้ง 2 ฉบับ

สำหรับรัฐใน คารุซาลาม

ฮาจิ ฮาซานาล โบลเกีย
สุลต่านแห่งรัฐในคารุซาลาม

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

สมเด็จ ฮุน เซน
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ดร. ชูชีโล บัมบัง ยูโดโยโน
ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

นายโบอันฮั่ง วรจิต
นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย

ดาโต๊ะ เสรี อับดุลลาห์ อามัด บาดาวี
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสหภาพพม่า

นายพล โซ วิน
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

นางกลอเรีย มาคาปากัล-อาร์โรโย

ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

นายลี เซียน ลอง

นายกรัฐมนตรี

สำหรับราชอาณาจักรไทย

นายทักษิณ ชินวัตร

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

นายป๋น วัน ไท

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี

นายโรห์ มู-ฮุน

ประธานาธิบดี